



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 2 / 2025, Vol. 4, Iss. 2 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

УДК 81.342

Анализ интонационного оформления единиц речевого этикета в курсе фонетики для китайских студентов

¹ Терских Т.Ф.,

¹ Байкальский государственный университет

Аннотация: поскольку интонация является одним из основных фонетических средств оформления речевого высказывания и представляет собой совокупность просодических компонентов, участвующих в членении и организации речевого потока в соответствии со смыслом передаваемого сообщения, в статье был проведен анализ интонационного оформления единиц речевого этикета в практическом курсе фонетики для китайских учащихся.

Метод сопоставительного анализа предполагает выявление сходств и различий в интонационном уровне русского и китайского языков.

Сделан вывод, что при выявлении различий с артикуляционно-акустическими особенностями звуков при выражении различных эмоциональных состояний в оформлении единиц речевого этикета, интонация используется не только как языковое средство, но и служит для передачи отношения говорящего к тому, что он говорит. При помощи интонации передаётся и эмоциональное состояние говорящего (его приподнятое или угнетённое настроение), и особенности его личного, индивидуального оформления речи.

Ключевые слова: русская интонация, интонационная конструкция, ударение, родной язык, ритмика, восходящий тон, нисходящий тон, фраза, анализ, речевой этикет

Для цитирования: Терских Т.Ф. Анализ интонационного оформления единиц речевого этикета в курсе фонетики для китайских студентов // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 2. С. 42 – 47.

Поступила в редакцию: 26 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 27 февраля 2025 г.; Принята к публикации: 9 апреля 2025 г.

Analysis of intonation design of speech etiquette units in a phonetics course for Chinese students

¹ Terskikh T.F.,
¹ Baikal State University

Abstract: since intonation is one of the main phonetic means of forming a speech utterance and is a set of prosodic components involved in the division and organization of the speech flow in accordance with the meaning of the transmitted message, the article analyzes the intonation design of speech etiquette units in a practical phonetics course for Chinese students.

The method of comparative analysis involves identifying similarities and differences in the intonation level of the Russian and Chinese languages.

It is concluded that when identifying differences with articulatory and acoustic features of sounds when expressing different emotional states in the design of speech etiquette units, intonation is used not only as a linguistic means, but also serves to convey the speaker's attitude to what he says. Intonation conveys both the emotional state of the speaker (his elated or depressed mood) and the features of his personal, individual design.

Keywords: Russian intonation, intonation construction, stress, native language, rhythm, ascending tone, descending tone, phrase, analysis, speech etiquette

For citation: Terskikh T.F. Analysis of intonation design of speech etiquette units in a phonetics course for Chinese students. Philological Bulletin. 2025. 4 (2). P. 42 – 47.

The article was submitted: December 26, 2024; Approved after reviewing: February 27, 2025; Accepted for publication: April 9, 2025.

Введение

Описанию русской интонации посвящены работы Е.А. Брызгуновой, Н.Б. Битехтиной, Ю.Г. Лебедевой, В.С. Нефедьевой, М.Н. Шутовой [2, 1, 6, 7, 11].

Обучение иностранцев русской интонации успешно проводится на основе интонационной теории Е.А. Брызгуновой (7 интонационных конструкций – ИК) [2].

Лингвистический аспект речевого этикета по Н.И. Формановской отражен в изучении системы устойчивых выражений, регулирующих речевое поведение в ситуациях установления и поддержания коммуникативного контакта собеседников [10].

Материалы и методы исследований

Задачи анализа интонационного оформления единиц речевого этикета в фонетическом курсе для китайцев включают:

Выявление национально-культурных особенностей интонационных формул речевого этикета, которые необходимо учитывать при обучении иностранному языку. Например, в русском языке интонация передаёт эмоции и выделяет ключевые слова в предложении, а в китайском определяет лексическое значение слова.

Интонация в русском языке передаёт эмоции и выделяет ключевые слова в предложении с помощью следующих средств:

Тон (высота голоса). Повышение тона выражает вопрос, восклицание. Например: «Ты правда это сделал?» (вопрос). Понижение тона обозначает завершённость мысли «Сегодня погода отличная.» (утверждение).

Громкость акцентирует внимание на определённых словах или усиливает эмоциональную окраску. Тихая речь может выражать интимность, тайну. Громкая речь – восклицание, гнев.

Паузы помогают разделить текст на смысловые части и передать логику высказывания. Например: «Если завтра будет дождь, – мы останемся дома.».

Логическое ударение выделяет ключевые слова, подчёркивает смысл предложения. Например: «Он сказал это вам?» (ударение на глагол – уточнение действия). «Он сказал это вам?» (ударение на местоимение – уточнение адресата).

Как происходит определение трудностей, с которыми сталкиваются китайские учащиеся при изучении фонетической системы другого языка.

Для носителей китайского языка сложным может быть усвоение интонации без вопросительного слова, так как в китайском вопросительном предложении присутствует частица.

Результаты и обсуждения

Поиск методически эффективных приёмов преподавания языка проводился с учётом выявленных сходств и различий в интонационных системах разных языков.

В условиях овладения другим языком обучаемые опираются на универсальные явления в родном и изучаемом языках, что обеспечивает нормативное восприятие движения тона в интонационном оформлении русской фразы, которое обеспечивается понятием интонационного центра – места во фразе, где происходит изменение мелодического рисунка. Также роль играет мелодика – изменение тона, выражющееся в его понижении или повышении. Она выступает одним из средств передачи смысла высказывания и связи его частей.

Для китайских обучаемых отнесение явлений к условно универсальным и чужим обусловлено функционированием языкового и когнитивного сознания.

Анализ данных субъективного характера о движении основного тона при интонационном оформлении русской и китайской фразы показывает, что нисходящий и восходящий тон присутствует в обоих языках и служит основой для становления перцептивного тезауруса. Ровный нисходящий тон универсален для китайских учащихся в рамках интонационного оформления повествовательного высказывания:

«Они живут душа в душу».

«Сегодня хорошая погода. Можно поехать отдохнуть на озеро».

Предъявленные русские фразы в переводе на родной язык студентов сохраняют нисходящий тон при озвучивании на китайском языке, хотя при этом утрачивается национальная специфика ровного нисходящего тона. Это объясняется тем, что нисходящее движение основного тона китайской фразы дополняется присутствием чередующихся разнообразных слоговых тонов: нисходящего, нисходяще-восходящего, ровного, восходящего. Нисходящее движение основного тона во фразе нормативно воспринимается китайскими учащимися при восприятии нейтрального совета, волеизъявления и сожаления. Восходящее движение

тона нормативно воспринимается при предъявлении нейтрального удивления, оценки степени качества и вопроса без вопросительного слова. Пример восходящего движения тона при предъявлении нейтрального удивления: «Постой! Это же Виктор!». В этом предложении начальный слог выделен высоким восходящим тоном и интенсивностью, длительность варьируется в зависимости от степени удивления.

Пример оценки степени качества: «Какой сок свежий!». В этом предложении используется интонационная конструкция (ИК- 6), в центре которой происходит восходящее движение тона.

Пример вопроса без вопросительного слова: «Виктор пьёт сок?». В этом предложении используется интонационная конструкция (ИК- 3), для которой характерно резко восходящее движение тона на звуках центра.

Также восходящий тон может использоваться в повторных вопросах и перераспросах, а также в вопросах, выражающих удивление и восклицание. Например: «Что Вы сказали? / Действительно? / Ох?»

Адекватность/неадекватность речевого поведения собеседника-иностраница в процессе общения с носителем русского языка находится в зависимости от возникающих в сознании иностранца ассоциаций, обусловленных его национальной психологией. Приведем пример некоторых ассоциаций, обусловленные национальной психологией китайских студентов при фонетическом оформлении фраз речевого этикета:

Конкретность вопросов. В общении китайцы склонны задействовать образное мышление, их вопросы конкретны, темы вежливых фраз обычно связаны с реальной жизнью. Например: «Вы поели?» и «Куда ты идёшь?».

Использование междометий. В речи молодых людей повсеместно присутствуют различного рода междометия, которые могут предшествовать основному содержанию этикетного диалога. Например: «эй», «хым», «послушай-ка» – восклицательные частицы, которые придают высказыванию эмоциональную окрашенность.

Употребление фразовых частиц. Наблюдается устойчивая тенденция к употреблению фразовых частиц, которые придают высказыванию эмоциональную окрашенность.

Иностранные учащиеся, недостаточно знакомые с нормами интонационного оформления русской речи, могут некорректно воспринимать тип ИК или вообще не принимать тип интонационного ритма в свой перцептивный тезаурус из-за отсутствия благоприятной психологической основы для осознания этого типа.

Восходящее-нисходящее (ИК-5) и резко восходящее (ИК-6) движение основного тона в русском языке китайские обучаемые по данным поискового учебного эксперимента осознают как «чужое», не имеющее аналогов в их родном языке. Именно по этой причине они не принимают эти типы ИК в свой перцептивный тезаурус даже после цикла занятий с целью практического овладения им. Так китайские студенты не используют тип интонационного оформления оценки степени качества (ИК-5), принадлежащей к литературному стилю речи, и разговорную форму оценки степени качества (ИК-6).

Содержание учебной программы для китайских студентов должно включать сопоставление ритмико-интонационных структур родного и изучаемого языков при выражении следующих форм речевого этикета: приветствие, информирование, совет. Для включения сопоставления ритмико-интонационных структур родного и изучаемого языков при выражении форм речевого этикета (приветствия, информирования, совета) можно провести анализ акцентно-мелодических моделей, отражающих коммуникативную направленность высказывания и специфику речевой ситуации.

Например, для приветствия можно рассмотреть разные интонационные варианты, которые отражают отношение говорящих друг к другу и объясняют правильную постановку ударения в той или иной ситуации. Так, Гарольд Пальмер выделяет четыре интонационные группы для приветствия: высокая шкала и восходящий тон, высокая шкала и средненисходящий ядерный тон, безударное начало и высоконисходящий ядерный тон, низкая шкала и высоковосходящий ядерный тон [8].

Также можно проанализировать, как интонация влияет на восприятие информации и её интерпретацию в разных языках. Например, фраза «Будьте любезны, закройте дверь» может звучать с разной интонацией в зависимости от того, предполагается в ней вежливая просьба или бесцеремонное требование.

Преподавателями Байкальского университета был проведен анализ шести наиболее употребительных этикетных фраз русского языка. Авторы сравнили их с китайскими аналогами. Было выявлено, что русская и китайская этикетная модель имеют много общего, и это может служить продуктивной основой для изучения этикетной лексики в контексте «диалога культур» [4, с. 135-138].

Выбор конкретных методов и подходов к сопоставлению ритмико-интонационных структур родного и изучаемого языков зависит от целей и задач исследования.

Для включения сопоставления ритмико-интонационных структур родного и изучаемого языков при выражении различных коммуникативных целей (волеизъявление, утверждение (нейтральное и категоричное), просьба, требование, оценка степени качества, нейтральное сожаление, нейтральное недоумение и удивление, все типы вопросов) можно использовать следующие подходы:

Анализ интонационных конструкций (ИК) родного языка. Например, ИК-2 встречается в вопросительных предложениях с вопросительным словом и в предложениях с обращением, волеизъявлением. ИК-4 используется в неполных вопросительных предложениях с сопоставительным союзом «а», в вопросах с оттенком требования. ИК-5 встречается при выражении высокой степени признака, действия, состояния.

Разбор фраз, не различающихся лингвистическими средствами. Например, для этого подходят вопросительные и утвердительные предложения, состоящие из двух слов. Предметом анализа становится изменение тона голоса в конце предложения: понижением в первом случае и повышением во втором.

Использование условно-коммуникативных упражнений. Они предназначены для развития интонационного слуха и включают упражнения на распознавание и репродукцию. Например, можно предлагать учащимся прочитать предложенные общие вопросы, обращая внимание на интонацию, или предлагаемые альтернативные вопросы с соответствующей им интонацией.

Выбор конкретных методов и заданий зависит от целей и возможностей обучения.

Янко рассматривает интонацию как средство выражения значений, формирующих предложение и текст, и композиций таких значений [13]. При этом необходимо обращать внимание на составляющие успешной коммуникации: Нужно уметь общаться на другом языке и понимать невербальные сигналы и намёки в коммуникации [9], обращать внимание на составные элементы интонации: мелодику, паузу, синтагматическое ударение.

Методика работы над интонационно-ритмическим оформлением русской фразы включает следующие шаги:

- рецептивное познание соотносительных эталонов ИК в русском и родном языках с целью узнавания в иноязычном тоне элементов, близких и далеких от родного образа;
- порождение студентами комментария специфики движения тона в русском языке;

Установление взаимосвязи формируемого перцептивного следа русского типа ИК с условными ориентирами в моторной реализации интонационного образца (например, ИК-1 – ровное пропевание фразы, для ИК-2 необходимо психологически создать небольшую паузу между центром и постцентровой частью и т.п.);

- отражение перцептивно-моторного образца интонационного типа в кратковременной памяти обучаемых при выполнении интонационных и вопросо-ответных упражнений;

- различение и узнавание формируемого образца в оппозициях с другими типами ИК;

- интерпретация формируемого перцептивно-моторного интонационного типа в высказывании, обусловленном интонацией и ситуацией;

- анализ и интонационная разметка текста.

Охарактеризованные действия иностранных обучаемых по уяснению и активизации в своем новом перцептивном тезаурусе структуры интонационных конструкций обеспечивают усвоение «законов» национального видения оформления русской фразы.

Поскольку обучение русской интонации включает в себя работу над восприятием, пониманием интонации и практическим владением устной русской речью, а также методикой анализа интонации письменной русской речи (более подробное представление сведений о законах и правилах интонации возможно при изучении разделов языка: фонетики и синтаксиса), обучение русской интонации нами рассматривалось на фоне обучения русской фразеологии, которая предполагает знакомство с устойчивыми словосочетаниями, отражающими национальную специфику и самобытность русского народа, его уклада жизни, традиций и обычаяев. Фразеологические единицы представляют собой ценный лингвистический материал, на базе которого можно изучать различные языковые уровни (фонетику, лексику, грамматику, стилистику) [3].

Выводы

Преодоление трудностей, связанных с интонированием предложения и определением смысла фразы, достигается посредством применения метода имитации, использования аудиоприложений, многократного прослушивания аудиозаписей.

В результате выполнения упражнений достигается развитие ритмико-интонационных навыков китайских учащихся, которые «обеспечивают способность:

- соотносить интонацию фразы со смысловым содержанием речи;

- различать коммуникативные типы предложений;

- дифференцировать интонационные особенности русской речи и различать типы ИК;
- владеть интонационным слухом» [12, с. 67].

Таким образом, сопоставительный анализ помогает понять культурные особенности и комму-

никативные стратегии носителей разных языков, а также может быть полезен для эффективной межкультурной коммуникации.

Список источников

1. Битехтина Н.Б. Русский язык как иностранный: фонетика. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 128 с.
2. Брызгунова Е.А. Основные типы интонационных конструкций и их функционирование в русском языке // Русский язык за рубежом. 1973. № 2. С. 44 – 52.
3. Грецкая Т.В., Моторина А.Я. К вопросу об изучении фразеологии на занятиях по речи в языковом вузе // Global and Regional Research. 2024. Т. 6. № 1. С. 94 – 99.
4. Деревянко А.С., Бутуева А.А. Этикетные фразы в русском и китайском языке: опыт сопоставления // Global and Regional Research. 2019. Т. 1. № 1. С. 135 – 138.
5. Конопкина Е. С., Шкурат Л. С. Трудности иностранцев в интонировании высказывания на русском языке и возможные пути их преодоления (начальный этап обучения) URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-inostrantsev-v-intonirovaniyu-vyskazyvaniya-na-russkom-yazyke-i-vozmozhnye-puti-ih-preodoleniya-nachalnyy-etap-obucheniya/viewer> (дата обращения: 09.11.24)
6. Лебедева Ю.Г. Звуки, ударение, интонация : учеб. пособие. М.: Русский язык, 1986. 270 с.
7. Нефедьева В.С. Интонационные ошибки в русской речи иностранцев // Наука, образование и культура. 2016. № 12. 3 с.
8. Стрельцов Ю.Г. Устный метод обучения иностранным языкам. М.: Учпедгиз, 1959. 165 с.
9. Тюкавкина-Плотникова А.А., Назина Ю.С. Составляющие успешной межкультурной коммуникации России и Китая // Global and Regional Research. 2023. Т. 5. № 2. С. 243 – 249.
10. Формановская Н.И. «Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты». М.: Русский язык, 1987. 156 с.
11. Шутова М.Н. Русский речевой этикет: методика обучения русской интонации иностранных учащихся // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2018. № 6. С. 1749 – 1751.
12. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: учеб.-метод. пособие. М.: Русский язык. Курсы, 2015. 784 с.
13. Янко Т.Е. Интонационные стратегии русской речи в сопоставительном аспекте. М.: Языки славянских культур, 2008. 312 с.

References

1. Bitekhtina N.B. Russian as a foreign language: phonetics. M.: Russian language. Courses, 2011. 128 p.
2. Bryzgunova E.A. The main types of intonation structures and their functioning in the Russian language. Russian language abroad. 1973. No. 2. P. 44 – 52.
3. Gretskaya T.V., Motorina A.Ya. On the issue of studying phraseology in language classes at a language university. Global and Regional Research. 2024. T. 6. No. 1. P. 94 – 99.
4. Derevianko A.S., Butueva A.A. Etiquette phrases in Russian and Chinese: comparison experience. Global and Regional Research. 2019. T. 1. № 1. P. 135 – 138.
5. Konopkina E. S., Shkurat L. S. Difficulties of foreigners in intonation of utterances in Russian and possible ways to overcome them (initial stage of training) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-inostrantsev-v-intonirovaniyu-vyskazyvaniya-na-russkom-yazyke-i-vozmozhnye-puti-ih-preodoleniya-nachalnyy-etap-obucheniya/viewer> (date of access: 09.11.24)
6. Lebedeva Yu.G. Sounds, stress, intonation: textbook. manual. Moscow: Russian language, 1986. 270 p.
7. Nefedyeva V.S. Intonation errors in Russian speech of foreigners. Science, education and culture. 2016. No. 12. 3 p.
8. Streltsov Yu.G. Oral method of teaching foreign languages. Moscow: Uchpedgiz, 1959. 165 p.
9. Tyukavkina-Plotnikova A.A., Nazina Yu.S. Components of successful intercultural communication between Russia and China. Global and Regional Research. 2023. Vol. 5. No. 2. P. 243 – 249.
10. Formanovskaya N.I. “Russian speech etiquette: linguistic and methodological aspects”. Moscow: Russian language, 1987. 156 p.
11. Shutova M.N. Russian speech etiquette: methods of teaching Russian intonation to foreign students. Dynamics of linguistic and cultural processes in modern Russia. 2018. No. 6. P. 1749 – 1751.

12. Shchukin A.N. Teaching speech communication in Russian as a foreign language: teaching aid. Moscow: Russian language. Courses, 2015. 784 p.

13. Yanko T.E. Intonation strategies of Russian speech in a comparative aspect. Moscow: Languages of Slavic cultures, 2008. 312 p.

Информация об авторе

Терских Т.Ф., кандидат филологических наук, доцент, Байкальский государственный университет,
tirskich@mail.ru

© Терских Т.Ф., 2025